

C PLINIUS SECUNDUS d.Ä.

NATURKUNDE

Lateinisch - deutsch

Buch XX

Medizin und Pharmakologie:
Heilmittel aus den Gartengewächsen



Herausgegeben und übersetzt
von Roderich König
in Zusammenarbeit mit Gerhard Winkler

HEIMERAN VERLAG

INHALT

Inhaltsangabe des Plinius.	7
Text (Winkler). . . . .	.14
Übersetzung (König). . . . .	.15
Ergänzender Text	
M. Porcius Cato. . . . .	.164
Anhang	
Erläuterungen (König, Winkler). . . . .	.178
Zur Textgestaltung (Winkler, Fuchs).	299
Literaturhinweise (König, Winkler). . . . .	.321
Register (Winkler, König). . . . .	.325
Verzeichnis der Quellenschriftsteller (Winkler) .	339
Verzeichnis der Krankheiten (König). . . . .	.347
Maße und Gewichte. . . . .	.352
Aufbau (König). . . . .	.353
Einleitung zu Plinius	
Buch XX (Koelbing). . . . .	.357
Nachwort . . . . .	.363

LIBRO XX CONTINENTUR INHALT DES 20. BUCHES

Cap.*	§*	Medicinae ex iis, quae in hortis seruntur.	Heilmittel aus den Garten- gewächsen.
(I)-II.	1-4	Cucumere silvestri XXVI.	Aus der wilden Gurke 26.
III.	5-8	Elaterio XXVII.	Aus dem Elaterium 27.
IV.	9	Anguino cucumere sive erratico V.	Aus der Sdilangen- oder Wandergurke 5.
V.	10	Cucumere sativo IX.	Aus der Saatgurke 9.
VI.	11-12	Pepone XI.	Aus der Wassermelone 11.
VII.		Cucurbita sive sompho I.	Aus dem Kürbis oder der Schwammgurke (somphos)
VIII.	14-17	Colocynthide XIII.	1. Aus der Koloquinte 13.
IX.	18-19	Rapis IX.	Aus den Rübeh 9.
X.	20	Rapo silvestri I.	Aus der wilden Rübe 1.
XI.	21	Napis sive bunio sive buniade V.	Aus den Steckrüben oder dem Böunion oder der Bouniäs 5.
XII.	22	Armoracia I.	Aus dem wilden Rettich 1.
XIII.	23-28	Raphano sativo XLIII.	Aus dem Saatrettich 43.
XIV-XV.	29-32	Pastinaca. Hibisco sive plistolochia sive molodie agria XI.	Aus der Pastinake. Aus dem Eibisch oder dem »Ge- burtskraut« (pleistolöcheia) oder der wilden Malve 11.

* Die römischen Ziffern entsprechen der alten Kapiteleinteilung. Die arabischen Ziffern beziehen sich auf die erst seit etwa 100 Jahren gebräuchliche Einteilung in Paragraphen.

Heilmittel aus Gartengewächsen

		Staphylyno sive pastinaca erratica XXII.	Aus der Karotte (staphilinos) oder der Wanderpastinake 22.
XVI.	33	Gingidio I.	Aus der Mohrrübe (?) 1.
XVII.	34-35	Sisere XI.	Aus der Rapunzel 11.
XVIII.	36-37	Sile XII.	Aus dem Sesel 12.
XIX.	38	Inula XI.	Aus dem Alant 11.
XX.	39-43	Caepa XXVII.	Aus der Zwiebel 27.
XXI.	44-47	Porro sectivo XXXII.	Aus dem Schnittlauch 32.
XXII.	48-49	Porro capitato XXXIX.	Aus dem Kopflauch 39.
XXIII.	50-57	Alio LXI.	Aus dem Knoblauch 61.
XXIV.	58	LactucaXLII; caprina IV.	Aus dem Lattich 42; aus dem Ziegenlattich 4.
XXV.	59	Caesapo I. Isati I. Lactuca silvatica VII.	Aus dem Caesapon (einer Lattichart) 1. Aus dem Waid 1. Aus dem wilden Lattich 7.
XXVI.	60-68	Hieracia XVII.	Aus dem Habichtskraut 17.
XXVII.	69-71	Beta XXIV.	Aus der Bete 14.
XXVIII.	71	Limonio sive neuroide IV.	Aus der Wiesenbete oder dem »Nervenkraut« (neuroeid [^] s) 4.
XXIX.	73	Intubo quae ambubaia IV.	Aus der wilden Zichorie, die auch »Wandelnde« (ambubaia) heißt 4.
XXX.	74	Cichorio sive chresto sive pancratio XII.	Aus der Zichorie oder dem »Nützlichen« (chrestón) oder »Allmächtigen« (pankrätion) 12.
XXXI.	75	Hedypnoide IV.	Aus der »Süßschläferin« (hedypnois) 4.
XXXII.	76-77	Seris generibus II medicinae VII.	Aus 2 Arten Endivien 7 Heilmittel.
XXXIII.	78-89	Brassica LXXXVII.	Aus dem Kohl 87.
XXXIV.			
XXXV.	90-91	Cyma.	Aus dem Kohlsproß.
XXXVI.	92-95	Brassica silvestri XXVII.	Aus dem wilden Kohl 27.
XXXVII.	96	Lapsana I.	Aus dem Hederich 1.
XXXVIII.	96	Marina brassica I.	Aus dem Meerkohl 1.

Heilmittel aus Gartengewächsen

XXXIX.	97-101	Scilla XXIV.	Aus der Meerzwiebel 24.
XL.	102-106	Bulbis XXX.	Aus den Zwiebeln 30.
XLI.	107	Bulbine I. Bulbo vomitorio.	Aus der Bulbine 1. Aus der Brechzwiebel.
XLII.	108-109	Asparago sativo XVII.	Aus dem Spargel 17.
XLIII.	110-111	Corruda sive ormino sive Libyco XXIV.	Aus dem wilden Spargel oder Sproßspargel oder libyschen Spargel 24.
XLIV.	112-115	Apio XVII.	Aus dem Eppich 17.
XLV.	116	Apiastro sive melissophyllo.	Aus der Melisse oder dem »Melissenblatt«.
XLVI.	117	Olusatro sive hipposelino XI. Oreoselino II. Helioselino I.	Aus dem Schwarzkohl oder der Pferdesilge 11. Aus der Bergsilge 2. Aus der Sumpfsilge 1.
XLVII.	118	Petroselino I. Buselino I.	Aus der Petersilie 1. Aus der Rindersilge 1.
XLVIII.	119-124	Ocimo XXVIII.	Aus dem Basilikum 28.
XLIX.	125-126	Eruca XII.	Aus der Rauke 12.
L.	127-130	Nasturtio XLII.	Aus der Kresse 42.
LI.	131-143	Ruta LXXXIV.	Aus der Raute 84.
LII.	144-146	Mentastro XX.	Aus der wilden Minze 20.
LIII.	147-151	Menta XLI.	Aus der Minze 41.
LIV.	152-155	Puleio XXV.	Aus dem Polei 25.
LV.	156-157	Puleio silvestri XIX.	Aus dem wilden Polei 19.
LVI.	158	Nepeta IX.	Aus der Nepeta 9.
LVII.	159-162	Cumino XVI. Cumino silvestri XXVI.	Aus dem Kümmel 16. Aus dem wilden Kümmel 26.
LVIII.	163-164	AmiX.	Aus dem Ami 10.
LIX.	165-167	Cappari XVIII.	Aus der Kaper 18.
LX.	168	Ligustico sive panace III.	Aus dem Liebstöckel oder der Heilwürz 3.
LXI.	169	Cunila bubula V.	Aus dem Rinderpfefferkraut 5.
LXII.	170	Cunila gallinacea sive origano V.	Aus dem Hühnerpfefferkraut oder Dost 5.
LXIII.	171	Cunilagine VIII.	Aus dem Cunilago (einer Art Alant) 8.

Heilmittel aus Gartengewächsen

LXIV.	172	Cunila molli II. Libanotide II.	Aus dem weichen Pfefferkraut 2. Aus der Libanotis 2.
LXV.	173	Cunila sativa III. Cunila montana VII.	Aus dem Gartenpfefferkraut 3. Aus dem Bergpfefferkraut 7.
LXVI.	174	Piperitide sive siliquastro V.	Aus dem Pfefferkraut oder Siliquastrum 5.
LXVII.	175	Origano oniti sive prasio VI.	Aus dem Eselskraut (einer Art Dost) oder dem »Lauch« 6.
LXVIII.	176	Tragorigano IX.	Aus dem Bocksthyman 9.
LXIX.	177-180	Origano Heraclio, generum III, medicinae XXX.	Aus 3 Arten vom herakleotischen Dost 30 Heilmittel.
LXX.	181	Lepidio III.	Aus der Gartenkresse 3.
LXXI.	182-184	Git sive melanthio XXIII.	Aus dem Schwarzkümmel oder »Schwarzblatt« (melanthion) 23.
LXXII-LXXIII.	185-195	Aneso sive aniceto LXI.	Aus dem Anis oder Anicetum (= aniketum) 61.
LXXIV.	196	Aneto IX.	Aus dem Dill 9.
LXXV.	197	Sacopenio sive sagapeno XIII.	Aus dem Sacopenium oder Sagapenon (Gummisaft einer Doldenpflanze) 13.
LXXVI.	198-203	Papavere albo II. Papavere nigro VIII. Quo modo sucus herbarum colligendus. De soppore. De opio. Contra potiones, quas dvoöilrvoxig et A.T)lun(>£Tou; et jiEjruxdg et xoiXiaxu; vocant. Papavere silvestri II. Meconio.	Aus dem weißen Mohn 2. Aus dem schwarzen Mohn 8. Wie man den Pflanzensaft sammeln soll. Vom Schlaftrunk. Vom Opium. Kritische Betrachtung der sog. schmerzstillenden, fieberstillenden, verdauungsfördernden und stopfenden Mittel. Aus dem wilden Mohn 2. Vom Mekonion (Mohnsaft).
LXXVII.	204	Papavere rhoea II.	Aus dem Klatschmohn 2.
LXXVIII.	205-206	Papavere ceratiti sive glaucio sive paralio V.	Aus dem Hornmohn oder dem »Bläulichen« oder Strandmohn 5.

Heilmittel aus Gartengewächsen

LXXIX.	207-208	Papavere Heraclio sive aphrode II. Dia codyon.	Aus dem herakleotischen Mohn oder dem »Schaumigen« (aphrodes) 2. »Durch die Kapseln«.
LXXX.	209	Papavere tithymalo sive paralio III.	Aus dem Wolfsmilchmohn oder Strandmohn 3.
LXXXI.	210-215	Porcilaca, quae et peplis XLV.	Aus dem Portulak, der auch Peplis heißt 45.
LXXXII.	216-218	Coriandro XXI.	Aus dem Koriander 21.
LXXXIII.	219-221	Atriplice XIV.	Aus der Melde 14.
LXXXIV.	222-230	Malva malope XLVI. Malva maladie I. Malva althaeae sive plistolochia XIX.	Aus der Malopemalve 46. Aus der Malachemalve 1. Aus der Heilmalve oder dem »Geburtskraut« (pleistolócheia) 19.
LXXXV.	231-233	Lapatho silvestri sive oxalide sive lapatho canterino sive rumice I. Oxylapatho VII. Hydrolapatho II. Hippolapatho VI.	Aus dem wilden Ampfer oder Sauerampfer oder Wallachampfer oder Rumex 1. Aus dem Spitzampfer 7. Aus dem Wasserampfer 2. Aus dem Pferdeampfer 6.
LXXXVI.	234-235	Lapatho sativo XXI. Bulapatho I.	Aus dem Gartenampfer 2r. Aus dem Rinderampfer 1.
LXXXVII.	236-240	Sinapi, generum III, medicinae XL VIII.	Aus 3 Arten von Senf 48 Heilmittel.
LXXXVIII.	241	Adarca XLVIII.	Aus der Adarke (Schilfschaum) 48.
LXXXIX.	241-244	Marrubio sive prasio sive linostropho sive philopaede sive philochare XXIX.	Aus dem Andorn oder »Lauch« (prasion) oder dem »Leindreher« (linöstrophon) oder dem »Kinderlieb« (philöpais) oder dem »Liebreiz« (philocharés) 29.
XC.	245-246	Serpyllo XVIII.	Aus dem Quendel 18.
XCI.	247-248	Sisymbrio sive Thymbraeo XIII.	Aus dem Sisymbrium oder Thymbraion 13.
XCII.	249-251	Lini semine XXVII.	Aus dem Leinsamen 27.
XCIII.	252	Blito VI.	Aus dem Amarant 6.

Heilmittel aus Gartengewächsen

XCIV.	253	Meo Athamantico sive Athamanico VII.	Aus der Bärwurz oder dem Athamanik6n 7.
XCV.	254	Feniculo XXIII.	Aus dem Fenchel 23.
XCVI.	255-258	Hippomaratho sive myrsineo V.	Aus dem Pferdefenchel oder Myrsineum 5.
XCVII.	259	Cannabi VII.	Aus dem Hanf 7.
XCVIII.	260-261	Ferula VIII.	Aus dem Pfriemenkraut 8.
XCIX.	262-263	Carduo sive sco- lymo VI.	Aus der Distel oder dem Skölymos 6.
C.	264	Theriacaе composi- tio.	Zubereitung eines Theriak.
Summa:		medicinae et histo- riae et observatio- nes MDCVI.	Summe der Heilmittel, Ge- schichten und Bemerkun- gen: 1606.

Ex auctoribus

Catone censorio. M. Varrone.
Pompeio Lenaeo. C. Valgio. Hy-
gino. Sextio Nigro, qui Graece
scripsit. Iulio Basso, qui item.
Celso. Antonio Castore.

Quellen: Römische Autoren

Cato, der Zensor. M. Varro.
Pompeius Lenaeus. C. Valgius.
Hyginus. Sextius Niger, welcher
in griechischer Sprache schrieb.
Julius Bassus ebenso. Celsus. An-
tonius Castor.

Externis

Democrito. Theophrasto. Orptheo.
Menandro, qui βί6xpticτta scrip-
sit. Pythagora. Nicandro.

Fremde Autoren

Demokritos. Theophrastos. Or-
pheus. Menandros, der über »die
im Leben nützlichen Dinge«
schrieb. Pythagoras. Nikandros.

Medicis

Hippocrate. Chryssippo. Diode.
Ophione. Heraclide. Hicesio.
Dionysio. Apollodoro Citiense.
Apollodoro Tarentino. Praxago-
ra. Plistonico. Medio. Dieuche.
Cleophanto. Philistione. Ascle-
piade. Crateua. Petronio. Diodo-
to. Iolla. Erasistrato. Diagora.
Andrea. Mneside. Epicharmo. Da-

Ärzte

Hippokrates. Chryssippos. Diok-
les. Ophion. Herakleides. Hike-
sios. Dionysios. Apollodoros aus
Kition. Apollodoros aus Tarent.
Praxagoras. Pleistonikos. Medios.
Dieuches. Kleophantos. Philistion.
Asklepiades. Krateuas. Petronius.
Diodotos. Iollas. Erasistratos.
Diagoras. Andreas. Mnesides.

mione. Dalione. Sosimene. Tlepolemo. Metrodoro. Solone. Lyco. Olympiade Thebana. Philino. Petricho. Miccione. Glaucia. Xenocrate.

Epicharmos. Damion. Dalion. Sosimenes. Tlepolemos. Metrodoros. Solon. Lykos. Die Thebanerin Olympias. Philinos. Petrichos. Mikkion. Glaukias. Xenokrates.